

Una variante final de *Don Quijote* de Jules Clarétie

LUIS EDUARDO LÓPEZ ESTEVE. U.C.M.

I.- JULES CLARÉTIE.

Dado que es un autor poco conocido doy a continuación algunos datos de él.

Arsène Arnaud Clarétie, conocido y llamado Jules Clarétie, nació en Limoges en el año 1840. Su vida alcanzó los primeros años del siglo XX. Su año de nacimiento coincide con el de Émile Zola en Francia, y es próximo al de Friedrich Nietzsche (1844) en Alemania y al de Benito Pérez Galdós (1843) en España, entre otras figuras importantes de la época.

No obstante, no es una figura importante como los que hemos citado u otros contemporáneos, sino que pertenece a ese grupo de personalidades que se mueven en varios círculos de influencia y que desempeñan una actividad cultural muy versátil y extensa, así como variada.

Comenzó de muy joven haciendo pequeñas colaboraciones en diversos periódicos. Cabe destacar, ya en periodo de madurez, su participación en el periódico *Le Temps*, "La vie à Paris" (1881-1885). Dichas columnas se reunieron en un tomo con el mismo epígrafe.

En 1885 accedió a la Comédie Française, como administrador, y en 1889 ingresó en la Académie Française.

Además de su labor como periodista, cabe destacar también sus incursiones como novelista (*Un assassin*, 1866), reimpresa bajo el título de *Robert Burat*, considerándose la como su mejor novela), dramaturgo, crítico (*Peintres et sculpteurs contemporains*, 1873; *L'Art et les artistes contemporains*, 1875) e historiador (*Victor Hugo*, 1902; *La maison de Victor Hugo*,

1904). También cabe destacar otras obras de carácter general: *Journées de voyage. Espagne et France*, 1870; y *Célébrités contemporaines*, 1883).

Por último indicamos, para completar la información bibliográfica, la aparición de Jules Clarétie en el libro de Émile Zola, *Romanciers naturalistes* (Paris, 1881).

II.- ANALISIS DE LA OBRA.

II.1.- Un chapitre inédit de Don Quichotte (Paris, H.Floury,1898).

Entre los muchos libros escritos por Jules Clarétie se encuentra *Un chapitre inédit de Don Quichotte*. Clarétie ya era académico y dieciocho años atrás había escrito un libro de viajes referido a España, como he señalado. ¿Por qué escribió este capítulo relacionado con la novela de Cervantes?. Conocía bien la obra, aunque quizá la leyó en alguna traducción francesa, y por supuesto gustaba de ella. No obstante creo que en este pequeño estudio quedará claro el condicionante del escrito y el porqué de su argumentación, en relación directa y evidente con la fecha en que se escribió.

El libro en su edición primera de 1898 tiene 30 páginas. Cada página muestra una ilustración de Atalaya cuyo grabador en madera fue Henri Brauer y que acompaña al texto de Clarétie. Unas pocas líneas junto a cada ilustración que domina la página impresa. Esta edición será la referencia puntual de las citas de este trabajo.

El libro también presenta una edición previa sin numerar, que está reducida tipográficamente en seis páginas y que sin duda facilita la lectura de corrido de la obra y sobre todo su estudio. Las mismas ilustraciones (29, excepto la última del texto extenso) reproducidas en miniatura rodean los márgenes del texto. Estas miniaturas no tienen la leyenda que casi todas las ilustraciones presentan en la anterior forma de edición.

Hay que resaltar la originalidad que supone esta doble presentación del texto.

Hay también otra diferencia significativa. Las dedicatorias son diferentes. La edición previa dice así: *A mon ami Angelo Mariani*¹. Se trata del impresor del libro a cuyo cuidado ha estado esta bonita edición. Otra dedicatoria encabeza la edición posterior: *A Angelo Mariani, /su amigo de todo corazón, /Jules Clarétie*.

II.1.a.- Sinopsis del argumento.

Don Quijote está maltrecho después del combate que disputó cerca de Barcelona con el Caballero de la Blanca Luna. Este hizo jurar a Don Quijote que abandonaría las armas durante un año. Mientras tanto Sancho Panza se muestra desesperado porque no sabe cómo conducir a su amo a su aldea.

Gracias a un licor que conservó Sancho Panza de las bodas de Camacho, Don Quijote se recuperó al beberlo y sin ninguna otra ayuda (rechaza una litera que le envió el vicerrey) vuelve a su tierra. Le pregunta a Sancho Panza por el origen del elixir y éste le cuenta que en las bodas de Camacho un hombre vestido de doctor le dio este líquido al saber que Don Quijote era su señor.

Don Quijote debe beber de la bota de Sancho este vino de vez en cuando porque sus efectos eran limitados. Don Quijote se lamenta del juramento pronunciado al Caballero y admite no poder hacer uso de este vino especial.

Llegan a Argamasilla y gracias al licor Don Quijote se mantiene vivo. Piensa hacerse pastor errante.

El elixir se agota y Don Quijote le hace jurar a Sancho que buscará el vino para la felicidad de la humanidad y para evitar a su familia los maleficios de los encantamientos. Sancho busca y encuentra junto a Camacho al doctor Pacheco, quien le había suministrado el mejunje, personaje que acababa de llegar de las Indias con un cargamento de hojas de coca.

Por último, después de unas referencias históricas al inca Garcilaso de la Vega y de señalar el lamento de Don Pacheco al conocer la muerte de Don Quijote, acaba el relato con la comercialización del vino en la tienda del barbero Nicolás (cuya enseña es: *Au vin qui prolongea et qui eût sauvé Don Quijote*²) y una alusión personal (*les amis d'Angelo Mariani*³ (p.30)) y a la vida centenaria que alcanzó Sancho Panza gracias al elixir.

II.1.b. Coordenadas espaciales y temporales.

*L'ingénieur Don Quijote de la Manche gisait -dit Cid Hamet en un chapitre récemment retrouvé par Don Pablo Bustamante, docteur à Salamanque,- tout de son long étendu, étourdi et brisé dans son armure bossuée, auprès de sa lance faussée, sur le terrain où, près de Barcelone, l'avait attaqué et déconfit le Chevalier de la Blanche Lune*⁴ (p.1).

Así comienza el texto de Clarétie. Hay un primer inciso donde un narrador extra-textual nos remite al narrador Cide Hamete del *Quijote* y nos da noticias del hallazgo literario, del carácter inédito del texto y de la calidad científica del descubridor, don Pablo Bustamante, cuya categoría de doctor en Salamanca justifica a modo de recurso literario la seriedad y verosimilitud del texto encontrado.

El héroe de la novela, Don Quijote, aparece en primer lugar y, a continuación, las coordenadas espaciales y temporales y el relato de los hechos establecen una correlación entre el texto de Cervantes y este capítulo inédito. Este capítulo se situaría después del capítulo LXV de la parte II del *Quijote*, como continuación del tiempo del relato, combate de Don Quijote y el Caballero de la Blanca Luna⁵, cerca de Barcelona (coordenada espacial).

En realidad los dos primeros párrafos nos sitúan después de una escena ocurrida con anterioridad al tiempo del relato para situar el tiempo de la acción presente del relato. Don Quijote yace aturdido después de la derrota y le ha prometido al vencedor no usar las armas en un año⁶. Don Quijote está maltrecho y Sancho Panza sin saber cómo devolverlo a su aldea.

Así pues están situadas las coordenadas espacio-temporales respecto al *Quijote* de Cervantes y establecidos Don Quijote y Sancho Panza como personajes centrales. A partir de ahí el relato toma autonomía propia respecto al de Cervantes y supondrá una terminación diferente de la propia obra del genial escritor.

II.1.c.- Actante nuclear y los personajes.

*La vertu d'une liqueur conservée en sa gourde depuis les noces de Gamache*⁷ (p.3).

Clarétie introduce un elemento que resultará ser el eje del argumento y el núcleo alrededor del cual girará el desarrollo del texto. Aunque hay que señalar que el producto precioso es un obsequio que obtuvo Sancho en las bodas de Camacho⁸, así pues, un nuevo ejemplo de memoria textual (relato analéptico).

Este licor mágico, actante base del texto, un segundo bálsamo de Fierabrás, será el centro del relato. Todo girará en torno a él. Los diferentes personajes tendrán relación más o menos directa con el licor:

- Personajes cervantinos:

- * Don Quijote: lo bebe hasta que lo agota.
- * Sancho Panza: lo recibe como regalo para su amo y lo busca cuando se acaba según le ordena Don Quijote para bien propio y de la humanidad.
- * Dulcinée du Toboso: Don Quijote se vería joven (sería posible si quedara licor) ante ella, de haberla podido desencantar.
- * Chevalier de la Blanche Lune: causante de que lo tome Don Quijote, pues es quien le origina las heridas.
- * Cura: manda buscarlo por las Españas para evitar la muerte de Don Quijote.
- * Thérèse Panza y Sanchette: se beneficiarán de él cuando lo encuentre Sancho Panza.
- * La nièce de Don Quijote, la gouvernante, le bachelier Samson Carrasco observan cómo se acaba el licor y cómo se acaba la vida de Don Quijote.
- * Maître Nicolas: lo comercializará.
- * Cid Hamet: lo narra.
- * Rossinante y grison: sin relación.
- Personajes inventados:
 - * Docteur Pacheco: fabricante del elixir y transportista de las hojas de coca.
 - * Don Pablo Bustamante: descubridor del capítulo inédito.
- Personajes históricos:
 - * Garcilaso de la Vega, el Inca: dió noticias de las hojas de coca.
 - * Rabelais: si lo hubiera bebido lo hubiera celebrado.
- Personaje contemporáneo al autor:
 - * Angelo Mariani: amigo de Clarétie y según dice el texto *héritier de la Coca des chanoines de Cuzco*⁹ (p.30).

En realidad, este licor es el resultado de una manipulación del vino con las hojas de coca, proceso descrito en el relato, siendo este bebedizo el actante nuclear textual.

II.2.- Relación con el *Quijote*.

II.2.a.- Referencias al *Quijote*.

Ya hemos indicado una serie de personajes que Clarétie utiliza y cuya procedencia es del *Quijote*. Aparte de este hecho hay otras referencias al

Quijote de manera directa, a episodios que *Un chapitre inédit...* recuerda, hace alusión, o incluso menciona a partir de donde arranca.

Así, en primer lugar, nombra a Cide Hamete como narrador (p.1) el *traductor* del texto (bien si lo consideramos como tal -se supone que el texto originario es en castellano naturalmente-bien como el que comunica este texto de manera física).

Hemos indicado que el texto arranca tras el combate que lleva a cabo Don Quijote con el Caballero de la Blanca Luna (Parte II, cp. LXIV) y nos recuerda la promesa de dejar las armas que hizo Don Quijote al susodicho caballero. Habrá una segunda alusión a esta promesa más adelante.

Después Sancho Panza recuerda el episodio de las bodas de Camacho (Parte II, cps. XX-XXI) y el relato alterna el estilo directo e indirecto (correspondiente a la analepsis y narración del relato respectivamente).

Antes de llegar a Argamasilla se lamenta Don Quijote: *Si j'avais eu cet élixir lorsque j'ai quitté le village, répétait Don Quijote, j'aurais eu la force de démolir les moulins à vent eux-mêmes...*¹⁰ (p.16).

De esta alusión a los molinos de viento se desliza la matización de considerar a los molinos como gigantes o de luchar contra los molinos sin más, de lo que se desprende una cierta ambigüedad en el texto de Clarétie. Los molinos son un peligro pero no indica que sean gigantes (episodio de los molinos de viento en parte I; cp. VIII):

Ya en su aldea, Don Quijote también tiene la idea de convertirse en un *berger errant* (p.21, corresponde a parte II, cp. LXVII).

Finalmente tanto Cervantes como Clarétie citan para despedirse a Cide Hamete, aunque por razones diferentes, el primero, despidiéndose de su pluma... el segundo señalando que de existir el filtro se hubiera inmortalizado a Don Quijote *sans le secours de Cid Hamet* (p.30).

II.2.b.- Diferencias con el *Quijote*.

Ya hemos señalado los personajes inventados por Jules Clarétie para esta curiosa variante del *Quijote*. Incluso algunas pequeñas matizaciones a hechos o motivos iguales, que Clarétie ha utilizado dándoles una interpretación algo diferente a la del *Quijote* original.

La diferencia primera por señalar es lo que supone este escrito para el *Quijote*. Arranca como hemos dicho después de la derrota en Barcelona de Don Quijote y en este capitulito se alcanza el final de la historia, con lo

que los capítulos LXVI a LXVIII del *Quijote* desaparecen (aunque toma algún detalle de argumento de ellos, por ejemplo la vuelta a Argamasilla).

Una segunda diferencia es que Clarétie al contar una parte de las bodas de Camacho menciona el tipo de baile que en ellas se hizo, *zapaleta* según escribe el autor (p.6, con ilustración incluida) cuando Cervantes únicamente menciona el término *danzas*.

Cuando Don Quijote dejó a Camacho (Parte II, cp.XXII) Sancho Panza *proveyó sus alforjas*. Podemos deducir que se hiciera con vino para el camino aunque desde luego no se trataba del *élixir de force de vie* (p.9), siendo esta la novedad diferente principal del texto de Clarétie.

Don Quijote para volver a la aldea no necesita, gracias al elixir, la *chaise à porteurs* (litera, p.4) que le envía el vicerrey, en la obra cervantina si hace uso de ella (Parte II, cp. LXIV).

Cervantes descubre en un capítulo (Parte II, cp.LXV) la identidad del Caballero de la Blanca Luna que es Samson Carrasco. Clarétie no menciona este develamiento.

La muerte de Don Quijote es bastante diferente en cuanto a concepción y argumentación (Parte II, cp. LXXIV). Hay una coincidencia y es que en ambos textos se le considera cuerdo después de haber vivido loco, pero Clarétie sintetiza el trance en una pequeña frase: *Et, lorsque l'illustre hidalgo, dont le bonheur fut de mourir sage après avoir vécu fou, eut rendu sa belle âme à l'infini où tout retourne...*¹¹ (p.26).

En Cervantes Don Quijote enferma de calentura y se confiesa, recibe los sacramentos últimos y hace testamento. Únicamente, Don Quijote en el texto de Clarétie le expresa a Sancho su deseo de que encuentre el elixir, *il fit jurer au fidèle écuyer de retrouver, pour le bonheur de l'humanité, le seigneur de Pacheco et son élixir de vie*¹² (p.24).

Don Quijote se muere como consecuencia de las heridas recibidas en el combate y únicamente el elixir prolongará su agonía, sobrevivirá drogado, hasta que se acabe el líquido. Así pues una muerte más simplificada que el original y que gira, como todo el relato, en torno al elixir.

Por último, Sancho Panza actúa más allá de la desaparición de su amo, en la búsqueda del vino mágico. Este elixir hizo centenario a Sancho Panza *dont le bon sens est éternel* (p.30).

II.3.- Alusiones textuales.

En primer lugar hay que resaltar la reacción que tiene Don Quijote respecto al elixir. En dos ocasiones, la primera cuando lo prueba, dice: *je retrouve, avec l'espoir, toute la vigueur et la confiance de mes vingt ans!*¹³ (p. 4). Y nada más agotársele: *j'aurais pu [...] paraître juvénile et fringant encore à la belle Dulcinée du Toboso si j'étais parvenu à la désenchanter*¹⁴ (p.24). En ambas citas se pone en relación a este mejunje con el tópico de la recuperación de la juventud. No obstante hay una reacción sensata de autocontrol, censura, de no querer utilizar *ayudas* por parte de Don Quijote: *Mais, si j'ai, grâce à ton philtre, Sancho, la puissance voulue, hélas, je n'en ai plus le droit d'en user*¹⁵ (p.16).

En relación con el filtro se menciona la Inquisición en un sabroso diálogo mantenido entre el amo y el escudero. Don Quijote sabe que no será un invento bien aceptado: *Par Dulcinée, je ne conseillerais point à ce bon Pacheco de faire part de sa liqueur de vie au Grand Inquisiteur d'Espagne. Le tribunal du Saint Office demanderait des comptes dangereux à ce faiseur de miracles*¹⁶ (p.10). Insinúa el problema del erasmismo que estudiaría ampliamente Marcel Bataillon.

La reacción de Sancho es burlesca y crítica en la línea de la necedad: *Ma foi, mon bon maître, fit Sancho, je gagerais plutôt que le Grand Inquisiteur et le Saint Office tout entier remercieraient le seigneur Pacheco et se sentiraient plus vigoureux encore pour juger les hérétiques! A moins que la vertu du vin qui vous tient en joie n'inclinât leurs coeurs assez durs à une aimable pitié*¹⁷ (pp.11-12).

La misma crítica se observa a miembros de la institución católica cuando alude al historiador Garcilaso de la Vega, el Inca, y sus dos obras *La Florida del Inca*¹⁸ y *Los comentarios [reales] que tratan del origen de los Incas [,] Reyes (...)*¹⁹. La hoja de coca era muy preciada entre los indios y formaba parte de los impuestos que pagaban a los españoles. Así pues Garcilaso de la Vega hace una alabanza de estas hojas de coca y destaca los pingües beneficios que de ellas obtenían los canónigos de la catedral de Cuzco, *sans compter Monseigneur l'Évêque* (p. 27). Hay también una mención a Pizarro como testigo de esta hoja que *avait vue jadis roulée entre les doigts des Incas*²⁰ (p.26).

Por último al despedirse hay una alusión a François Rabelais dentro del campo de la hipótesis, poniéndole en relación con el elixir: *ce vin glorieux et joyeux qu'eût célébré Maître François Rabelais*²¹ (p.30).

II.4.- La lengua del texto.

El texto de Clarétie admite un estudio comparativo con el texto cervantino. Si bien no soportaría un análisis pormenorizado, una visión general permite establecer relaciones léxicas y de estilo con el *Quijote* original, o más bien mostrar ciertos ecos de la obra cervantina desde el punto de vista lingüístico.

Clarétie, como ya hemos indicado, nos pone en antecedentes desde la primera frase que se trata de un capítulo inédito recuperado por un doctor salmantino. Aparte del recurso literario, de lo que supone el descubrimiento en el distinto caminar hacia su final de los personajes de Cervantes, hay que destacar que ello implica que el texto *que inventa* se encontraría en español y que alguien, se supone que Clarétie, lo traduciría al francés. Este juego de supuestos hace que Clarétie escribiera en francés con referentes lingüísticos y de todo tipo procedentes del mundo del *Quijote*.

El desarrollo de la historia y la lengua del relato están escritos con cierta soltura y gracia, y dentro de su modestia frente al original, sí alcanza el mínimo de calidad que requiere la osadía del empeño. Recordemos incluso que Clarétie conocía perfectamente el *Quijote* y que viajó por España en alguna ocasión²².

II.4.a.- Hispanismos.

La dedicatoria que encabeza el texto en su modo extenso (escrito e ilustración en cada página) está escrita en español: *A Angelo Mariani, /su amigo, de todo corazón, / JULES CLARÉTIE*²³. Unas primeras palabras en español al igual que las últimas palabras del texto: *Vaya con Dios!*.

Si analizamos el léxico del texto, señalamos en primer lugar que si bien titula la obra *Un chapitre inédit de Don Quichotte*, luego a la hora de mencionar al héroe cervantino con su nombre, sin perifrasis, será siempre como "Don Quijote" en la mayoría de las ocasiones (una docena), "Don Quijote de la Manche" (en tres ocasiones), en contra de la tendencia general de los traductores de *Quijote* al francés. Por lo tanto en el texto queda

el nombre hispanizado, muy propio de la formación de Clarétie, frente a la presentación de la obra en el título y a la primera mención textual.

El resto de los nombres propios suele mantener el término español tanto en los nombres de personajes inventados (Don Pablo Bustamante, Pacheco), en los personajes cervantinos (Sancho en once veces y Sancho Panza -mantiene el Panza español- en cinco ocasiones), ciudades y lugares (Argamasilla, Valladolid, Toboso, Sierra Morena, Cuzco...).

Otros nombres de personajes los aproxima fonéticamente, Don Alonzo Quijano (la z permite en francés la sonoridad del fonema después de la nasal), Samson Carrasco (el nombre, con *m*, para que no se nasalice totalmente al pronunciar en francés y se parezca más al español).

En otros nombres mantiene la tradición francesa: Rossinante, La Manche, Thérèse Panza (al igual que Sancho mantiene el Panza español),... y el hispanismo Dulcinée, más vivo en la lengua coloquial en Francia que en España. Otros coinciden en francés como *maître Nicolas le barbier*, o se han tomado idénticamente del español como *maritornes*.

Por último, en cuanto a los nombres propios cabe destacar la duda al denominar a Pacheco, inventor del elixir, siete veces es *seigneur* Pacheco y tres veces, en las últimas alusiones, es *Don Pacheco*. Camacho se afrancesó en Gamache, siendo el primer cambio C > G, lógico en francés, por el ataque duro de la pronunciación.

Como excepción fonética destaca *Cid Hamet*, *t* final sorda generalmente en francés, que de haber conservado la graffa Hamete hubiera facilitado su pronunciación en esa lengua.

Respecto al resto de vocablos, nombres propios, señalo los tres más interesantes:

- *le san bénito* (p.22): hispanismo registrado ya en 1578 (Wartburg), incluso anterior a la obra de Don Miguel de Cervantes.
- *zapaleta* (p.6): refiriéndose a las *danzas* que Cervantes indicó en las bodas de Camacho²⁴. Este término no está registrado (María Moliner...) y sólo caber pensar en una derivación de zapateta²⁵ aunque no se trate de un baile, si bien el brinco de los bailarines pudiera recordar este salto.
- *Valdepênas* (p.10): Clarétie compara el elixir con los vinos de Malaga (por motivos de imprenta, seguramente, no aparece la tilde en las palabras españolas), Alicante (ambos vinos conocidos en la Francia de Clarétie) y con el *Valdepênas* (el circunflejo a modo de tilde, parece

desplazado de la *n*) conocido por Clarétie debido a su viaje por la Mancha²⁶. Este último vino no es citado por los autores franceses como lo son los dos anteriores en el s.XIX.

II.4.2. Algunos rasgos estilísticos.

Bajo este epígrafe queremos afirmar que Clarétie utiliza además de nombres, lugares, palabras del *Quijote*, también una serie de recursos retóricos de Cervantes, por ejemplo a la hora de adjetivar a los personajes: *L'ingénieux Don Quijote, le fidèle Sancho*; o de referirse a ellos sin mencionarlos: *le fidèle écuyer, le noble Hidalgo, son maître...*

Entre otros recursos retóricos aparecen expresiones que recuerdan las características ya conocidas de los personajes: *vous êtes l'écuyer de l'incomparable Don Quijote de la Manche, amant et serviteur de la belle Dulcinée du Toboso?* (p.9). También hay calcos de frases como: *le généreux cuisinier dont j'ai oublié le nom* (pp.6-7).

Damos por terminadas estas notas estilísticas en la conciencia de que se podrían aumentar. Consideramos que los ejemplos dados son suficientemente representativos y que un análisis más pormenorizado sobrepasaría los límites de este artículo.

III. ORIGINALIDAD DEL TEXTO.

III.1.- Análisis histórico.

Este texto del académico Clarétie se publicó dos años antes de terminar el s.XIX.

Hemos dicho ya con anterioridad que el *traductor* o *comunicador* del texto, hace referencia a un descubrimiento de un capítulo del mismísimo *Don Quijote de la Mancha*. Ya hemos indicado también que este capítulo supondría una terminación diferente de la historia original y por lo tanto cabe suponer que este hipotético texto habría sufrido una desconocida censura por motivos que quizá Clarétie indica solapadamente en el propio texto.

El caso es que la historia hay que situarla en tiempos de *Don Quijote*, a comienzos del siglo XVII, y que las alusiones históricas son lógicamente coetáneas o anteriores a la propia historia del caballero andante.

Pero este texto fue escrito por Clarétie en 1898 y tiene una causa cercana y evidente que vamos a exponer a continuación.

III.2.- La coca.

Desde tiempos precolombinos hasta la actualidad es de uso común y frecuente en América del Sur el consumo de hojas de coca, como medicamento popular y como agradable tónico nervioso. Los nativos del Perú, Bolivia... mastican estas hojas de coca, mezcladas con ceniza y cal para provocar el efecto estimulante que no es alucinatorio. Estos indios mascan las hojas para contrarrestar los efectos del frío y también el posible cansancio y hambre durante sus andanzas montaÑeras o en sus simples trabajos agrícolas. Los efectos que procura este consumo, aparte del inmediato mencionado es un envejecimiento precoz y un deterioro general del organismo.

Thomas Ortiz, miembro de la religión cristiana, aportó en el año 1499 las primeras noticias de estas hojas de coca. Aunque más tarde, Pedro Cierza de León, que vivió en el Perú de 1532 a 1550 (27) fue quien dio noticias más detalladamente de estas hojas de coca.

III.3.- Descripción textual.

Más adelante estudiaremos la rica denominación del bebedizo que presenta el texto. El porqué de este vino mágico lo sabremos casi al final del relato: [...] *la plante aux vertus extraordinaires qui, macérée dans le jus de la vigne [...] f⁸*. Don Pacheco, quien ha preparado el elixir y recomienda prudencia en su consumo, aunque personaje de ficción, bien podría representar a uno real del que tuviera noticias históricas el propio Clarétie.

Así, podemos leer en el texto: [...] *Don Pacheco [...] revenu des Indes avec toute une cargaison de la feuille verte, d'un vert grisâtre, douce, élastique et grasse, d'un arbrisseau dont la tige ne dépassait point la grosseur du doigt d'un alguazil et que Pizarre avait vue jadis roulée entre les doigts des Incas: une feuille réputée magique parmi les Indiens du Pérou, les coqueros, qui en usaient précieusement comme d'un moyen actif de force, de courage et de vie²⁹* (pp.26-27).

Se trata de una descripción física detallada de la hoja de coca³⁰ y también precisará sus cualidades maceradas con vino. Los efectos que producía

el mejunje en Don Quijote eran de prever. Esta substancia (hoja de coca) macerada con el vino repercute en el sistema nervioso y los dolores producidos por el combate con el Caballero de la Blanca Luna se aliviaban aparentemente durante un período de tiempo³¹.

Lo que parece evidente es que *Un chapitre inédit de Don Quichotte* fue escrito por Clarétie, entre otras razones, como consecuencia del conocimiento que tenía de los experimentos de aplicación médica y farmacológica de la cocaína, llevados a cabo durante los años anteriores al escrito y que en modo alguno cometió anacronismo al colocar a Don Quijote como posible cocainómano o a Sancho Panza como intermediario narcotraficante al uso. Únicamente Jules Clarétie, cuya curiosidad intelectual abarca diversos campos de la cultura y el arte, se documentó al respecto e imaginó un vino macerado con hojas de coca que de haberlo podido seguir tomando Don Quijote al menos hubiera vivido hasta finales del siglo: -Bone Deus! s'écrit Don Pacheco lorsque le bon écuyer lui apprit la mort du pauvre Don Quijote, si j'avais été auprès de lui, la coca que je tiens des pays de féerie, eût prolongé son existence jusqu'à la fin du siècle et l'eût immortalisé même sans le secours de Cid Hamet!...³² (pp.27-28).

III.4.- Diferentes menciones del preparado.

Esta bebida que posee esos poderes especiales *recuperativos* se denomina en el texto con diferentes términos. Podemos establecer seis grupos distintos:

- El que se refiere directamente a uno de los componentes del preparado, el vino, *ce vin* (p.10), en esta ocasión presentado sin ningún tipo de adjetivación o con perfrasis explicativa del origen del producto: *ce vin du seigneur Pacheco* (pp.14, 21). También caracterizado por los efectos positivos o las propiedades del mejunje: *du vin qui vous tient en joie* (p.11), *du vin d'espoir* (p.19), *du vin de vie* (p.22).
- Hay también una denominación con ecos cervantinos: *baume* (p.3), que recuerda el bálsamo de Fierabrás de tan inusitados efectos en Don Quijote.
- El vino asciende en categoría denominativa a *liqueur* (pp.3, 10). El licor en principio tiene un proceso de elaboración más complejo y produce mayores efectos en quien lo bebe. Hay adjetivos que caracteri-

zan su calidad física o sus propiedades: *une liqueur inconnue* (p.7), *sa liqueur de vie* (p.10), *sa liqueur exquise* (p.19).

- Otro grupo estaría compuesto por la única perífrasis que recuerda la procedencia, *un souvenir des noces* (p.4), o las sinécdoque, *chaque goutte* (p.23), *dernière goutte* (p.28).

- Otra denominación denuncia ya el carácter especial y extraordinario del líquido, *l'élixir* (p.9), también adjetivado con las propiedades mágicas que proporcionaba su bebida: *cet élixir de force et de vie* (p.9), *cet élixir que le barbier déclarait magique* (p.21), *son élixir de vie* (p.24).

- Por último hay una denominación que no necesita de adjetivaciones ni previas presentaciones porque es un término que nos envía a un mundo imaginario de magia, princesas y brujas, *philtre* (pp.16, 17).

Como observamos cabe deducir la variada denominación del bebedizo, cinco términos diferentes: *vin*, *liqueur*, *baume*, *élixir* y *philtre*, aparte de algunas alusiones en forma de perífrasis. Están combinadas estas denominaciones a lo largo del texto para dar una mayor riqueza expresiva al elemento material nuclear, eje de la argumentación de la historia, centro de lo que nos quiere contar Clarétie. Señalamos la importancia de la aparición del *baume* en el comienzo del relato, una única vez, que nos recuerda y alude claramente el *bálsamo* quijotesco que utilizó Cervantes en su inmortal novela.

IV. LAS ILUSTRACIONES DE ATALAYA.

Los dibujos que ilustran el libro son de Atalaya y el grabador en madera es Henri Brauer. En la portada nos encontramos con un primer dibujo que representa a Don Quijote y Sancho en sus caballerías marchando hacia nosotros.

Hay treinta ilustraciones restantes que corresponden a las treinta páginas del libro. Todas las ilustraciones se acompañan de una corta leyenda a su pie, excepto las de las páginas 4, 10 y 30.

El dibujo de la página 4 plasma el momento en que Sancho le da a un derrumbado Don Quijote el elixir. El dibujo, bastante conseguido, se inserta en el margen derecho del texto. En la página 10 se observa a Don Quijote a caballo, a Sancho trajinando, sin significación precisa. El de la página 30 cierra el texto y muestra medio cuerpo de un caballero ¿Don Quijote? tres cuartos de espalda. Todas las ilustraciones se acompañan del texto del

relato excepto tres páginas (5, 13, 15) que sólo presentan el dibujo y la leyenda correspondiente.

El dibujo de la página 5 (*Sur quoi, Don Quijote renvoya la chaise et les porteurs*) nos muestra de una manera diáfana la diferencia física que hay entre Don Quijote y Sancho. Este, aunque bajito, tiene las piernas proporcionadas al cuerpo, y no cortas como habitualmente se le representa.

El dibujo de la página 13 (*Le Grand Inquisiteur se sentirait plus vigoureux*) representa de forma algo grotesca (hay otro dibujo más sobre la Inquisición, página 12, *Le Saint Office demanderait des comptes...*, en donde se representa a Sancho mientras se le tortura) con el inquisidor amenazante levantando una cruz, y unos hombres que están siendo quemados.

En la página 15 (*Devisant de la sorte ils chevauchaient vers...*) hay un dibujo mediocre: Don Quijote y Sancho Panza cabalgan de espaldas.

La letra capital del texto, la L, está adornada con una figurita en pequeño, un bonito dibujo del Caballero de la Blanca Luna cabalgando en retirada.

Escogemos para este rápido comentario otras ilustraciones por su importancia temática. La de la página 16 (*Avec cet élixir, j'aurais eu la force de démolir les moulins à vent eux-mêmes.*) es una ilustración floja en cuanto a su acierto artístico (5 molinos en perspectiva atacados por un Don Quijote muy pequeño).

En la página 25 (*Lorsque l'illustre hidalgo eut rendu sa belle âme à l'infini...*) se dibuja a un hombre eclesiástico que lee un libro sagrado. Una figura nebulosa -el alma- se eleva del cuerpo de Don Quijote. El texto no menciona este momento religioso.

Hace hincapié en su crítica a la religión en una nueva ilustración en la página 27 (*et les chanoines de la cathédrale de Cuzco...*), en donde se ve a dos canónigos gordinflones sentados en un banco que está a punto de reventarse.

La calidad artística de las ilustraciones del libro es mediana. Por lo general la técnica del grabado produce un efecto de sombras y luces, siendo muchos de los dibujos un juego de contrastes de primeros planos oscuros (figuras generalmente) y fondos muy tenues.

V.- CONCLUSION.

1.- El texto nos cuenta cómo reacciona Don Quijote al tomar una bebida con poderes mágicos. No obstante Don Pacheco al dar por primera vez el filtro a Sancho le advierte: [...] *de n'en user que dans les occasions suprêmes [...] au service de l'Honneur et de la Beauté.*³³ (p. 10).

Don Quijote se alivia de los dolores cuando bebe el licor pero renuncia a obtener favores con los *apoyos* extranaturales que le proporcionarían la *magia* del licor.

2.- Se puede afirmar que hay un exceso de concentración de memoria textual, una preocupación por hilar cabos con el pretexto.

3.- Las numerosas ilustraciones, de una calidad media, narran la historia casi en paralelo.

4.- Se trata de un intento de escrito cervantino en homenaje al *Quijote*, obra por la cual Clarétie mostraba una clara predilección: *Si je ne pouvais sauver qu'un livre de ma bibliothèque, si j'étais condamné à lire qu'un seul ouvrage à partir d'aujourd'hui, je choisirais et j'emporterais DON QUICHOTTE*³⁴.

5.- La causa indirecta que le hace escribir este texto con la argumentación del vino macerado con las hojas de coca se debe indudablemente a los últimos descubrimientos terapéuticos y en farmacopea de finales del siglo XIX.

6.- La causa directa es que Clarétie escribió este texto para la *Collection Mariani*, dedicada a publicar cuentos escritos con el tema de la *tant bienfaisante Coca*, según dice la publicidad de la colección³⁵.

NOTAS

1. La colección de cuentos en que está impreso este texto de Clarétie se llama "Collection Angelo Mariani", a cuyo cuidado ha estado esta edición. Se trata de una edición de lujo. También existía una edición popular en "Petite bibliothèque Mariani".

2. "Al vino que prolongó y que hubiera salvado a Don Quijote".

3. "Y este vino de esperanza y de vida [...] hoy día repone la salud de los amigos de Angelo Mariani, heredero de la *Coca* de los canónigos de

Cuzco y benefactor de la doliente humanidad [...]". Esta alabanza final del texto es algo ambigua, pues si sabemos que Angelo Mariani da nombre a la colección de cuentos "inspirados a los escritores más célebres de este tiempo por la tan benefactora Coca", desconocemos en qué términos precisos es Mariani "héritier de la *Coca*" y "bienfaiteur de l'humanité dolente". Los amigos de Angelo Mariani serían los escritores de cuentos dedicados a la coca, entre los que destaca en esa colección Frédéric Mistral con *Le secret des Bestes*.

4. "El ingenioso Don Quijote de la Mancha yacía -dice Cide Hamete en un capítulo encontrado recientemente por Don Pablo Bustamante, doctor en Salamanca- extendido a todo lo largo, aturdido y roto en su armadura abollada, junto a su lanza deformada, por tierra donde, cerca de Barcelona, le había atacado y vencido el Caballero de la Blanca Luna".

5. Combate narrado en los capítulos LXIV-LXV de la Parte II del *Quijote*.

6. Citado en el *Quijote*, Parte II, capítulo LXIV.

7. "[...] la virtud de un licor conservado en su bota desde las bodas de Camacho".

8. "Bodas de Camacho", Parte II, capítulos XX y XXI. No aparece dicho obsequio en el texto de Cervantes.

9. *Cfr.* n.2.

10. "Si hubiera tenido este elixir cuando dejé la aldea, repetía Don Quijote, habría tenido la fuerza de destruir los mismísimos molinos de viento".

11. "Y, cuando el ilustre hidalgo, cuya felicidad fue morir cuerdo después de haber vivido loco, hubo entregado su alma bella tan valiente al infinito a donde todo vuelve..."

12. "[...] hizo jurar al fiel escudero que encontraría, para la felicidad de la humanidad, al señor Pacheco y su elixir de vida".

13. "¡Reencuentro esperanzado todo el vigor y la confianza de mis veinte años!"

14. "[...] habría podido [...] parecer juvenil y fogoso incluso a la bella Dulcinea del Toboso si hubiera logrado desencantarla".

15. "Pero, si tengo, gracias a tu filtro, Sancho, la potencia deseada, ¡ay!, ya no tengo el derecho a usarlo".

16. "Por Dulcinea, en modo alguno aconsejaría al bueno de Pacheco hacer partícipe de su licor de vida al Gran Inquisidor de España. El tribunal del Santo Oficio exigiría cuentas peligrosas a este milagrero".

17. "¡A fe mía, mi buen amo, dijo Sancho, más bien apostaría que el Gran Inquisidor y el Santo Oficio agradecerían al señor Pacheco e incluso se sentirían más fortalecidos para juzgar a los herejes! A menos que la virtud del vino que os mantiene alegre no inclinara sus corazones bastante duros a una amable piedad".

18. *O Historia del adelantado Hernando de Soto*. Lisboa, 1605.

19. Esta historia de los Reyes Incas pertenece al periodo anterior a la llegada de los españoles al Perú. Se publicó en Lisboa en 1609. Escribió una segunda parte (Córdoba, 1617) que trata del descubrimiento del Perú y de las guerras civiles entre Pizarros y Almagros, etc.

20. "[...] antaño había visto enrollada entre los dedos de los Incas".

21. "[...] este vino glorioso y alegre que hubiera elogiado el maestro François Rabelais".

22. Dedicó cerca de doscientas páginas a escribir sobre el viaje que hizo por tierras de España en el año 1869, en el libro *Journées des voyages. Espagne et France*. Paris: Lemerre, 1870. 363 p.

23. *Cfr.* n.2.

24. *Cfr.* n.7.

25. Según Anibal Echevarría y Reyes, zapateta es "golpe o palmada que se da brincando al mismo tiempo, en señal de regocijo". Recogido en *Vocabulario de El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes y Saavedra*. Anales de la Universidad de Chile, Santiago, 1932. 87 p.

26. *Cfr.* n.21.

27. Pizarro, mencionado por Clarétie, comenzó su campaña en el Perú o Nueva Castilla, hacia 1529.

28. "[...] la planta de virtudes extraordinarias que, macerada en el jugo de la viña [...]".

29. "[...] Don Pacheco [...] a su vuelta de las Indias con todo un cargamento de hoja verde, de un verde grisáceo, dulce, elástica y grasa, de un arbusto cuyo tallo no superaba en nada el grosor de un dedo de alguacil y que antaño Pizarro había visto enrollada entre los dedos de los Incas: una hoja con reputación de mágica entre los indios del Perú, los coqueros, que la usaban como algo precioso, como un medio activo de fuerza, de ánimo y de vida".

30. Nos parece pertinente indicar algunas nociones históricas referentes a la cocaína. Las hojas de coca ya se trajeron a Europa durante el s.XVI pero hasta mediados el siglo XIX la cocaína no fue aislada de la hoja de coca. Esto se hace con un procedimiento bastante complejo. Hacia 1880 se descubrió su cualidad anestésica sobre las mucosas y a finales de siglo ya se aplicaba en la terapéutica.

31. Los efectos de la cocaína y los de las hojas de coca son similares, aunque con una diferencia fundamental: la cocaína alcanza el sistema nervioso con mayor rapidez que la hoja de coca mascada y los efectos que

produce (ritmo acelerado del corazón, aparente estado de bienestar...) son más contundentes y dañinos.

El Dr. Santiago Navarro Comet ha enriquecido con las anteriores notas médicas el presente artículo. Reciba, por ello, mi amistoso agradecimiento.